Contents

ARTICLES

Mehmet Ata Az
Avicenna and Thomas Aquinas on the Possibility of Talking about God

Mehmet Gel
A Sixteenth-Century Ottoman Scholar in the Footsteps of Ibn Taymiyya and an Opponent of Ibn ‘Arabi: Chiwizada Muhyi al-Din Sheikh Mehmed Efendi

Ahmet Yaman
Jews in the Ottoman Millet System and Their Judicial Status: A Family Law Review

Derda Küçükalp
The Headscarf Problem in Turkey in the Context of Discussions on Freedom

BOOK REVIEWS
Publisher: Bursa İlahiyat Foundation
Editors: Kemal Ataman, Uludağ University, Turkey
Turgay Gündüz, Uludağ University, Turkey
Associate Editors: Kasım Kıcıkalcı, Uludağ University, Turkey
Ulvi Murat Kılavuz, Uludağ University, Turkey
Book Review Editor: Kadır Gömbeyaz, Uludağ University, Turkey
Assistant Editors: Seda Ensarioğlu, Uludağ University, Turkey
Buşra Kılıç, Uludağ University, Turkey
Ümmügül Betül Kanbuğru, Uludağ University, Turkey

EDITORIAL BOARD

Abdulaziz Sachedina, University of Virginia, USA
Afnan H. Fatani, King Abdul-Aziz University, Saudi Arabia
Ali Köse, Marmara University, Turkey
Ali Yaşar Sarbay, Uludağ University, Turkey
Andrew Rippin, University of Victoria, Canada
Asma Afsaruddin, Indiana University, USA
Ayman Shihadeh, University of London, UK
Burhanettin Tatar, Ondokuz Mayıs University, Turkey
Bülen Şenay, Uludağ University, Turkey
Büleş Şenay, Universität Osnabrück, Germany
Carl W. Ernst, University of North Carolina, USA
Christoph Bochinger, Universität Bayreuth, Germany
David Thomas, University of Birmingham, UK
Frank Griffel, Yale University, USA

İsmail Güler, Uludağ University, Turkey
James W. Morris, Boston College, USA
Jane I. Smith, Harvard University, USA
Jules Louis Janssens, KU Leuven, Belgium
Maribel Fierro, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Spain
Mustafa Kara, Uludağ University, Turkey
Mustafa Köylü, Ondokuz Mayıs University, Turkey
Omid Safi, University of North Carolina, USA
Recep Alpyağılı, İstanbul University, Turkey
Sabine Schmidtke, Freie Universität Berlin, Germany
Sarah Stroumsa, The Hebrew University of Jerusalem, Israel
Sönmez Kütlu, Ankara University, Turkey
Wan Mohd Nor Wan Daud, University of Technology Malaysia, Malaysia
William Chittick, Stony Brook University, USA

Ilahiyat Studies is published in print (ISSN: 1309-1786) and online (e-ISSN: 1309-1719) bimonthly by Bursa İlahiyat Foundation, Hacılar Mh. Eceler Sk. Sema Apt. No: 6/5, Osmangazi, Bursa-Turkey.

Aims and Scope: Ilahiyat Studies is an international, peer-reviewed multidisciplinary journal dedicated to publishing scholarly articles on all aspects of Islam and the Muslim peoples and on religious studies. Available in print and online, and published twice a year, the journal aims to become one of the leading platforms in the world for new findings and discussions of all fields of Islamic and religious studies.

Annual Subscription: Annual subscription for each volume of two issues (print edition) is 50TL, $50 (US), €35 (EUR) for institutions; 30TL, $30 (US), €20 (EUR) for individuals, and 20TL, $20 (US), €15 (EUR) for students. An institutional subscription to the print edition includes free access to the online for any number of concurrent users across a local area network.

Abstracting & Indexing: Ilahiyat Studies is currently indexed in ATLA Religion Database®, Index Islamicus, Index Copernicus International, and abstracted by Religious and Theological Abstracts.

Disclaimer: The publisher and Editors can not be held responsible for errors or any consequences arising from the use of information contained in this journal; the views and opinions expressed do not necessarily reflect those of the editors and publisher.

Copyright © 2010-2013 Bursa İlahiyat Foundation. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, in any form or by any means, electronic, photocopying or otherwise, without permission in writing from the publisher. Copyright of articles is assigned to Iaháyiät Studies from the date on which the article is accepted for publication. Ilahiyat Studies permits single copying of single published articles for private study or research, no matter where the copying is done. Multiple copying of journals or parts of journals without permission, however, is in breach of copyright. Permission is normally given upon request to the Managing Editor, Copyright and Permissions to the editor@ilahiyatstudies.org, for illustrations, tables and short extracts from the text of individual articles published in our journals to be copied, provided that the original source of the material is acknowledged in each case and the permission of the authors is also obtained.
## CONTENTS

### ARTICLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mehmet Ata Az</td>
<td>Avicenna and Thomas Aquinas on the Possibility of Talking about God</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Mehmet Gel</td>
<td>A Sixteenth-Century Ottoman Scholar in the Footsteps of Ibn Taymiyya and an Opponent of Ibn ‘Arabī: Chiwizāda Muḥyī al-Dīn Sheikh Mehmed Efendī</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>Ahmet Yaman</td>
<td>Jews in the Ottoman Millet System and Their Judicial Status: A Family Law Review</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>Derda Küçükalp</td>
<td>The Headscarf Problem in Turkey in the Context of Discussions on Freedom</td>
<td>239</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### BOOK REVIEWS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Stijn Aerts</td>
<td>The Night Journey and Ascension in Islam: The Reception of Religious Narrative in Sunni, Shi‘i and Western Culture, by R. P. Buckley</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>Amidu Olalekan Sanni</td>
<td>Arabic Thresholds: Sites of Rhetorical Turn in Contemporary Scholarship,</td>
<td>262</td>
</tr>
</tbody>
</table>
edited by Muhsin J. al-Musawi

An Anthology of Philosophy in Persia, Vol. 4: From the School of Illumination to Philosophical Mysticism, edited by Seyyed Hossein Nasr and Mehdi Aminrazavi

Giovanni Carrera

Argumentation et dialectique en Islam, by Abdessamad Belhaj

Hikmet Yaman

Sufism, Black and White: A Critical Edition of Kitāb al-Bayāḍ wa-l-Sawād by Abū l-Ḥasan al-Sīrjānī (d. ca. 470/1077), edited by Bilal Orfali and Nada Saab

Kevin W. Fogg

Questioning Modernity in Indonesia and Malaysia, edited by Wendy Mee and Joel S. Kahn

Muhammad Wildan

The End of Innocence? Indonesian Islam and the Temptations of Radicalism, by Andrée Feillard and Rémy Madinier
This book is the fourth volume of a massive anthology, dealing
roughly with the period from the 13th to the 16th century. This late
medieval period is receiving more and more attention lately, and so
this anthology is timely. While previously Nasr and Aminrazavi had
stated they would able to complete their project in four volumes, they
now write that a fifth part will follow, mostly to cover areas that had
to be left out in this volume due to space limitations (p. 1). They limit
their fourth volume to around 500 pages, just like the previous vol-
umes.

To do justice to a volume as large and varied as this in a review is
challenging. However, after careful examination, I have concluded
that by restricting our attention to those parts that will be of benefit to
advanced undergraduate students and upwards, the material be-
comes more manageable, as we may safely leave out half of the
book. I shall not deny that this half may be of interest to the general
public, for whom, Nasr seems to imply (p. 8), this volume may pri-
marily be intended. However, here I will review the book strictly on
its merits for academic use.

First of all, of the 24 translations, 6 are reprints, amounting to 108
pages. All of them are still readily available, for reasonable prices, so
perhaps those interested in these texts will do better to get the books
where the passages are from, to read them in their full context. Fur-
ther, an excerpt from a letter by ʿAyn al-Quḍāt Hamadānī is said to be
“translated for this volume” (p. 412) by Omid Safi, yet it already ap-
peared in his *The Politics of Knowledge in Premodern Islam* (2006),
pp. 175-176. A passage from the ‘Commentary upon Guidance
through wisdom’ (*Sharḥ Hidāyat al-bikma*), is said to be “translated
for this volume” (p. 269) by Nicholas Heer, yet it has been available
on his institutional website for many years (https://digital.lib. wash-
ington.edu/researchworks/handle/1773/4887). Additionally, two
passages have already been translated into English. One is a passage
from Dawānī’s ‘The Jalālīan Ethics’ (*Akhlāq-i Jalālī*) on the virtues for
rulers. First translated by W. F. Thompson (Practical Philosophy of the Muhammadan People, 1839, p. 377 ff.), it now receives a fresh translation by Carl Ernst. Why exactly it needed to be retranslated is not mentioned; in fact, no reference is made to Thompson’s translation. In the original translation, Thompson makes the comment that this chapter is based on Akhlâq-i Nâsîrî (by Naṣîr al-Dîn Ṭûsî), with only small additions (p. 377, n. 1). This seems to me a rather important comment, but it is not mentioned by the translator or the editors, which gives the false impression it is entirely Dawânî’s. The second passage that has already been translated comes from Alîmad Ghazâlî’s ‘Auspices of Divine Lovers’ (Sawâniḥ al-‘ushshâq). The translator, Joseph Lumbard, mentions the earlier translation by N. Pourjavady, to which he is “deeply indebted” (p. 375 n. 1), but it is again not made clear why this passage deserved a fresh translation.

That leaves us with 14 newly translated passages. Of these, two were already available in French. Majid Fakhry’s translation of a passage from Mullâ Šâdrâ’s ‘Glosses upon the Commentary of the Philosophy of Illumination’ (Ta‘lîqât ‘alâ Sharḥ Ḥikmat al-isbrâq) was translated by H. Corbin in Le Livre de la Sagesse Orientale (1986, p. 646 ff.). Omid Safi provides a passage from ‘Ayn al-Qudât Hamadânî’s ‘Dispositions’ (Tambîdât), which can be found in C. Tortel’s Les Tentations Météaphysiques (1992). Safi long ago announced his intention to publish a full translation of Hamadânî’s Tambîdât, which, were it ever to see the light, would downgrade the inclusion of the passage in this anthology to yet one more reprint.

Lastly, and then we will continue on a more positive note, the little introductions at the beginning of each chapter may safely be skipped. Serious students will find no new information in them, and are better off reading entries from e.g. M. M. Sharif’s A History of Muslim Philosophy, M. Fakhry’s A History of Islamic Philosophy, or the Encyclopaedia of Islam. It is even hard to believe that these introductions could work for the general public, as they are stylistically rather poor, as though the first draft went straight to press without an editor having looked at them.

In total, not counting the passages available in French, this amounts to 249 pages, almost half of the book. If we do count the passages available in French this even becomes 282 pages, well more than half of the book. This means of course that still the other half consists of new translations that may be of interest to students and
scholars. A large part of this, 5 passages covering 97 pages, comes from the pen of Majid Fakhry. Especially his two translations on the concept of knowledge will be of interest to many. He has translated a general discussion on the concept of knowledge by Ibn Abī Jumhūr, and one more specifically about the two key notions, *taṣawwur* (conception) and *taṣdīq* (consent) by Ḥujūb al-Dīn Rāzī. These passages are interesting perhaps not so much for the private opinions of the authors, but because they discuss a variety of opinions, which gives the reader an excellent primer in the breadth and depth of the medieval discourse on epistemology. Fakhry’s translation of some of the later chapters in Naṣīr al-Dīn Ṭūsī’s *Sharḥ al-Iṣbārāt*, complements well Inati’s translation of the same chapters from Ibn Sinā’s *al-Iṣbārāt* (*Ibn Sinā and Mysticism*, pp. 81 ff.). Fakhry further translates a passage from Shahrazūrī, about some Greek philosophers, which gives an insight into the level of knowledge of Greek philosophy in the late 13th century. Lastly, as mentioned before, Fakhry translates a passage from Mullā Šadrā’s glosses on Ḥujūb al-Dīn Shīrāzī’s commentary on Suhrawardī’s *Ḥikmat al-īshrāq*, which is a key passage in Mullā Šadrā’s thinking on eschatology.

It seems that this anthology came slightly too early, as Fakhry had to work from lithographs for the passages from Ibn Abī Jumhūr and Mullā Šadrā, while both of them have recently appeared as editions. I have inspected Fakhry’s translation of Mullā Šadrā closely and found some 26 instances where Fakhry’s translation is problematic, when compared to the new edition (ed. S. M. Musawi, 2013, pp. 508 ff.). In some cases, it is obvious that Fakhry read a word that is close but not correct. For example, on p. 161, l. 19 Fakhry translates “snakes (?),” indicating he is not sure himself. He probably read *Ĝumayyāt*, but the new edition reads *Ĝummayāt*, that is, “fevers,” which makes more sense contextually (a full list is available from this reviewer). I have not compared the translation of Ibn Abī Jumhūr’s passage on knowledge, but already a cursory look into the new edition reveals that this passage is partly based on texts by Shahrazūrī and ʿAlī Qūshījī. This is not pointed out by the translator or the editors. Another text that suffers from using an old edition is the translation by Carl Ernst of a passage from Dawānī’s *Shawākīl al-ḥūr*, a commentary on Suhrawardī’s *Ḥikmat al-nūr*. Ernst used the old edition from Madras (1953), but he would have been saved from at least some mistakes had he made use of Tūsīrkānī’s edition (*Thalāth rasāʾīl*, 1991; in 2010 the Madras edition was reprinted, repeating its mistakes). In a
footnote he refers to the Persian version of Suhrawardi’s Hayâkil al-nûr (Suhrawardi, Majmû‘a, v. 3, p. 98 ff.) and Corbin’s translation in L’Archange Empourpré (p. 54 ff.), but he seems not to have looked at these texts closely, as he would have noticed some incongruencies. In particular, I am referring to Ernst’s italicization at the bottom of p. 91 and top of p. 92, which would make the reader believe this is a sentence from Suhrawardi’s text, while it is not. His translation is problematic for other reasons as well. Whence stems the subheading on p. 91 (“Chapter one…“)? Not even the Madras edition has this. He translates hâdîth with ‘contingent’ rather than ‘temporal thing,’ which is problematic as ‘contingent’ is usually used to translate the Arabic mumkin. He translates irtifâ‘ al-mañî as “invalidating prohibition,” which makes little sense in this context. One should rather read it as meaning the taking away of something that disallowed it [from existing] (lit. ‘lifting of a blockade’). Li-imtînâ‘ takbahluf al-ma‘lûl ‘an al-‘illa al-tâmama he translates as “because of the impossibility of the lack of an effect for a complete cause,” but this, to me, does not capture the meaning completely. “Because it is impossible that the effect would hold out after [the cause has come to be] a complete cause” would perhaps be a better rendering. All these issues are from the first page of Ernst’s translation and should be sufficient to show the problematic nature of this translation.

This leaves 7 other translations, done by various scholars. Alma Giese translated passages from three treatises on knowledge (only the first is fully translated) of which the attribution to Ghazâlî is doubtful (cf. Badawi, Mu‘allafât al-Ghazâlî, 1977, pp. 268, 269, and 449). Neither Giese nor the editors mention the doubtful attribution to Ghazâlî, and neither do they explain why exactly they chose these three treatises, nor in fact why they translated passages from all three treatises. Though the passages make for interesting reading, they are not exactly representative of that for which Ghazâlî is best known. Since the content is close to what appears in al-Maqsad al-‘asnâ (fully translated by Burrell and Daher as Al-Ghazali on the Ninety-Nine Beautiful Names of God, 1995), the reader is perhaps better off studying the Maqsad.

The style of the other 6 translations varies greatly; some translators, like Î. Kalin (a selection from Kâtibî’s Ḥikmat al-‘ayn) and W. Chittick (a passage from Qûnawî’s al-Nuṣûṣ) include many notes and give the Arabic terms often between brackets. These will be useful to
many. M. Aminrazavi (a passage from Qutb al-Din Shirazi’s *Durrat al-taj*) adopts a more straightforward style with no such notes or terms. In between these two styles are the final three passages, from Âmuli (translated by L. P. Peerwani), Ibn Turkah (translated by J. Lumbard), and Lâhijjî (translated by M. H. Faghfoory). The choice of these 6 texts seems justified and the quality of the translations appears to be in order, though I will leave a more in-depth review to others who have more experience with what Nasr and Aminrazavi call ‘philosophical sufism.’

In conclusion, for use by the serious student or researcher, one has to raise some red flags with regard to this anthology. In particular the attribution of texts to authors as genuine and original to them deserves more discussion. It is especially useful in case, for example, one wishes to read the original text of one of the selected passages and has the translation on the side (regrettably, not all passages have a proper reference). This volume brings us no less than 14 passages translated for the first time into English. This, in itself, is no small feat and merits recognition.

L. W. C. van Lit

Utrecht University, Utrecht-The Netherlands